

ВОСПРИЯТИЕ НАСЛЕДИЯ С.А. ЕСЕНИНА В ГЕРМАНИИ: ПЕРЕВОДЫ И ИХ ИЗДАНИЯ

Актуальная в настоящее время проблема диалога культур отражает развитие междисциплинарных и межкультурных связей. Восприятие творчества С.А. Есенина в Германии, начало которому было положено еще при жизни поэта, в 1920 г., продолжается и на современном этапе русско-немецких отношений. Впервые собран и проанализирован материал немецких изданий наследия С.А. Есенина.

Ключевые слова: С.А. Есенин; перевод; рецепция.

Настоящее вхождение русской литературы в немецкое культурное пространство началось в XIX в. благодаря непосредственным контактам немецких писателей с русскими авторами. В это время немецкоязычный читатель познакомился с русской классикой: с творчеством Н.М. Карамзина, В.А. Жуковского, А.С. Грибоедова, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и др. Однако, как отмечает Т.В. Кудрявцева, Германия не сразу и не вдруг открывает для себя русскую литературу [1. С. 36]. Иогана Кристофа Готшеда (1700–1766), переводившего произведения А.Д. Кантемира, А.П. Сумарокова, М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, Д.И. Фонвизина, можно назвать в числе первых «проводников» в культурном немецкоязычном пространстве. Имеет место быть и обратное влияние русской литературы на немецкую, которое началось с середины XIX в.: оно нашло отражение в творчестве Т. Шторма, П. Гейзе, Т. Фонтане, Г. Гауптмана и др. Новый всплеск интереса к русской литературе приходится на послереволюционное время в России и период Веймарской республики в Германии. Свою роль в этой активизации русско-немецких контактов сыграла эмиграция первой волны: с 1920 г. в Берлине как крупнейшем центре русского зарубежья быстро развивалось книгоиздание. По разным данным, к 1924 г. в городе действовало от сорока до восьмидесяти семи эмигрантских издательств [2. С. 175].

Еще при жизни С.А. Есенина, в 1920-м г., немецкие поэты первыми обратили внимание на его творчество. Вальдемаром Гартманом были переведены и опубликованы в составе его статьи поэма «Пришествие» (1917) и стихотворение «Осень» (1914–1916) [3]. Спустя почти год появились переводы Ивана Голля [4], а в 1927 г. вышли переводы Марии Выс [5]. Так Германия стала первой из европейских стран, познакомившей своих читателей с творчеством С.А. Есенина. Для сравнения: французская переводческая рецепция наследия Есенина началась в 1921 г. с публикации перевода поэмы «Преображение», в 1922 г. в Париже вышла первая книга переводов есенинских стихотворений [6]. Всего при жизни поэта (т.е. до 1926 г.) около ста его произведений были переведены по меньшей мере на шестнадцать языков.

Вопрос о немецкой рецепции есенинского наследия в науке о литературе до настоящего времени не поднимался. Нам удалось собрать материал о двадцати одном издании переводов С.А. Есенина в Германии с 1958 по 2012 г.:

1. Jessenin S. *Liebstes Land, das Herz träumt leise*. Berlin : Verlag Kultur und Fortschritt, 1958. 105 S. // Есенин С. Люби-

мая страна, о которой тихо мечтает сердце. Берлин : Культура и прогресс, 1958. 105 с.

2. Gedichte. Sergej Jessenin. München : Langewiesche-Brandt, 1961. 78 S. // Стихотворения. Сергей Есенин. Мюнхен : Лангевисше-Брандт, 1961. 78 с.

3. Gedichte. Sergej Jessenin. Frankfurt/Main : Fischer, 1961. 62 S. // Стихотворения. Сергей Есенин. Франкфурт-на-Майне : Фишер, 1961. 62 с.

4. Drei russische Dichter. Frankfurt am Main ; Hamburg : Fischer, 1963. 140 S. // Три русских поэта. Франкфурт-на-Майне ; Гамбург : Фишер, 1963. 140 с.

5. Sergej Esenin: Bilder- und Symbolwelt. München : Sagner, 1965. 211 S. // Сергей Есенин: образный и символический мир. Мюнхен : Загнер, 1965. 211 с.

6. Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Philipp Reclam Jun Stuttgart, 1984. // Русская лирика. От истоков до современности. Изд-во «Филипп Реклам Юн Штутгарт», 1984.

7. Gedichte: russisch und deutsch. Leipzig : Reclam, 1986. 250 S. // Стихотворения: русские и немецкие. Лейпциг : Реклам, 1986. 250 с.

8. Russische Stücke: 1913–1933. Berlin : Henschelverl., 1988. 383 S. // Русские пьесы: 1913–1933. Берлин : Хэншель, 1988. 383 с.

9. Gedichte. Sergej Jessenin. München : Langewiesche-Brandt, 1988. 77 S. // Стихотворения. Сергей Есенин. Мюнхен : Лангевисше-Брандт, 1988. 77 с.

10. Ich hörte den Namen Jessenin: frühe Gedichte. Frankfurt am Main : Frankfurter Verl. Anst., 1990. 95 S. // Я слышал имя Есенина: ранние стихотворения. Франкфурт-на-Майне : Анст, 1990. 95 с.

11. Sergej Jessenin. Leipzig : Reclam, 1992. 555 S. // Сергей Есенин. Лейпциг : Реклам, 1992. 555 с.

12. Celan P. *Gesammelte Werke*: in 5 Bänden. Fr. am Main : Suhrkamp Verlag, 1992. Bd. 5. S. 163–277. // Целан П. Собрание сочинений: в 5 т. Франкфурт-на-Майне : Зуркам, 1992. Т. 5. С. 163–277.

13. *Gesammelte Werke. Gedichte. Poeme. Prosa. Aufsetze. Briefe. Autobiografien*. Verlag Volk und Welt. Berlin, 1995. 3 Bände. // Собрание сочинений. Стихотворения. Поэмы. Проза. Сочинения. Письма. Автобиографии : в 3 т. Берлин : Народ и мир, 1995.

14. Gegen die Selbsthaftigkeit des Herzens. Jessenin in Gedichten, Briefen, Porträts, zeitgenössischen Dokumenten. Berlin : Oberbaum, 1996. 550 S. // Против оседлости сердца. Есенин в стихотворениях, письмах, портретных зарисовках, документах современников. Берлин : Обербаум, 1996. 550 с.

15. Die Konstituierung von Utopie in Sergej Esenins Poem «Inonija». Wiesbaden : Harrassowitz, 1996. 196 S. // Организация утопии в поэме Сергея Есенина «Инония». Висбаден : Харасовитц, 1996. 196 с.

16. Isadora Duncan und Sergej Jessenin: der Dichter und die Tänzerin. Berlin : Rowohlt, 1996. 172 S. // Айседора Дункан и Сергей Есенин: поэт и танцовщица. Берлин : Ровольт, 1996. 172 с.

17. Ein Rest von Freude: Gedichte. München : Luchterhand, 2001. 171 S. // Остаток радости: стихотворения. Мюнхен : Лухтерханд, 2001. 171 с.

18. Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam. München : Der Hörverlag, 2002. 1 CD. // Пауль Целан читает стихотворения Сергея Есенина и Осипа Мандельштама. Мюнхен : Хёрферлаг, 2002. 1 диск.

19. Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen; Originalaufnahmen. Köln : DuMont, 2003. 1 CD. // Говорящие голоса: читают русские поэты; оригинальная запись. Кёльн : Думонт, 2003. 1 диск.

20. Dedecius K. Mein Rußland in Gedichten. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003. 272 S. // Дедециус К. Моя Россия в стихотворениях. Мюнхен : Немецкая карманная книга, 2003. 272 с.

21. Der Winter singt – es ist ein Schreien: Gedichte aus den Jahren 1910–1925. Leipzig : Leipziger Literaturverl., 2010. 134 S. // Поэт зима – айкает: стихотворения 1910–1925 гг. Лейпциг : Лейпцигское литературное издательство, 2010. 134 с.

1958 г. – начальный этап публикации источников на немецком языке, связанных с именем С.А. Есенина. Предисловие к антологии «Любимая страна, о которой тихо мечтает сердце» (далее сборники называются по номерам представленного выше списка), написанное известным критиком и редактором из ГДР Гербертом Кремпиемом, с первых строк ставит С.А. Есенина в идеологический контекст советской литературы: он сравнивается с уже известными в Германии поэтами – В.В. Маяковским, А.А. Блоком, В.Я. Брюсовым. Особое внимание критик уделяет В.В. Маяковскому, называя его «красноречивым певцом социализма» [7. С. 5] (оригинал по-немецки. Перевод везде наш. – Е.Х.). Есенин представляется крестьянским сыном из Рязани, который в своих стихах воспекает суровую красоту средней полосы России. Отдавая дань времени, редактор характеризует лирику русского поэта с точки зрения политической принадлежности: «...конечно, его стихи не так прогрессивны, как у Маяковского. <...> Есенин пошел по несколько ложному пути, так как не знал сути классовой борьбы своего времени. Но он боролся с собой и писал революционные стихотворения, пафос которых и сегодня в состоянии поднять нас» [7. С. 6].

В издании представлено пятьдесят пять стихотворений, созданных поэтом в 1910–1925 гг. Такой выбор позволяет представить эволюцию художественной системы поэта. Г. Кремпием называет такой объем «маленькой выборкой, которая призвана дать представление о красоте есенинской лирики, ее привлекательной естественности и мелодике, наполненной народными песнями. И в то же время выбранные стихотворения отражают тематическое разнообразие лирики и мировоззренческое отношение поэта во всей его противоречивости» [Там же]. Стихотворения даны в хронологической последовательности, отдельным микроциклом вынесены в финале «маленькие» поэмы («Небесный барабанщик», «Русь советская», «Стансы», «Баллада о 26»). По авторству переводов сборник условно можно разделить на две части: ранняя лирика (до 1918 г.) дана в переводе А. Кристофа, зрелая и поздняя лирика, а также «маленькие» поэмы (1919–1925 гг.) – в переводе Э. Баха.

Антологию отличает вольный характер переводов, о чем свидетельствует вынесение заглавий стихотворений, замена, добавление и опущение некоторых обра-

зов, изменение синтаксиса. Вероятно, отсутствие жестких требований к переводам в 1950-е гг. дало возможность выйти в свет данным работам. К тому же переводы А. Кристофа и Э. Баха реализовали главную задачу издания 1958 г. – знакомство немецкоязычного читателя с есенинской лирикой. Это подтверждает отсутствие в сборнике оригинальных произведений и каких-либо комментариев редактора или переводчиков. Данный сборник заложил основы для дальнейшей интерпретации русского поэта в Германии. Представление Есенина как певца социализма, заявленное в предисловии, в текстах не имеет подкрепления, значит, А. Кристоф и Э. Бах занимались переводом лирики как таковой, а Г. Кремпиему необходимо было вписать Есенина в определенные рамки, диктуемые советским временем, что и было сделано им в предисловии.

В 1960-е гг. продолжилось активное вхождение немецких читателей в мир поэзии Есенина, в этот период вышли три антологии (2–4), отличающиеся небольшим объемом, и одно критическое издание (5), ставшее первым в своем роде. Среди этих работ и их авторов выделяется фигура Пауля Целана (Paul Celan, 1920–1970), поэта-переводчика с тяжелой судьбой. В 1958 г. он обратился к наследию С.А. Есенина, в 1961 г. были опубликованы первые переводы (сборник 3). Их целью было познакомить немецкоязычного читателя с современной русской литературой, историей и культурой. В творчестве С.А. Есенина Целан изначально привлекает стиль и поэтическая образность. Весь корпус переводов Целана из Есенина насчитывает 31 произведение. Организующим лейтмотивом всего цикла является поиск Родины, которая является отражением преломленного в сознании Целана образа России-Родины. Таким образом, переводчик осуществляет стратегию резонансного отбора, выбирая то, что созвучно его умонастроениям и внутренним интересам.

В 1970-е гг. наблюдается некоторый спад интереса к персоне Есенина – в это десятилетие отсутствуют какие-либо публикации, – после чего начинается период интенсификации немецкого есениноведения и переводоведения: в 1980-х гг. вышли в свет четыре издания Есенина, в 1990-х гг. – семь, в 2000-х гг. – четыре издания и одно – в 2010-х.

Сборник 6 является уникальным в своем роде. Он представляет собой максимально точную в языковом плане попытку переноса в другую культуру и языковую систему русской поэзии: от «Слова о полку Игореве» до стихотворений В.С. Высоцкого и И.А. Бродского. Семьдесят авторов, которых мы встречаем в сборнике, являются основными фигурами русской поэзии. Включение в этот список С.А. Есенина подчеркивает его значимость не только как представителя Серебряного века, но и в контексте всей русской литературы. Всего же в этом издании дано восемь наиболее репрезентативных произведений Есенина. Их жанровый состав разнообразен (песня, письмо, элегическое стихотворение, прощальный реквием), что свидетельствует о кропотливой работе авторов по отбору стихотворений и о стремлении к созданию в немецкоязычном сознании разностороннего образа Есенина-поэта.

Переводы Л. Мюллера и К. Боровского выполняют свои основные функции – утилитарную и репрезента-

тивную – и вместе с этим являются литературными текстами, представляющими лирику самого самобытного русского поэта в Германии. Переводчики поставили донести содержание и смыслы, нередко завуалированные, метафоричной поэзии С.А. Есенина, несмотря на не всегда полную передачу сложности образов, инверсии, эмоционального характера предложений. Сборник «Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart» стал образцом одного из видов подстрочного перевода, а именно подстрочника с функцией репрезентации иноязычного текста [8. С. 184], нетрадиционной антологией русской поэзии на немецком языке и определенным этапом в осмыслении творчества Есенина в Германии.

1990-е гг. отличаются комплексным обзором творчества С.А. Есенина: два издания (13, 14), вышедшие к столетию со дня рождения русского поэта, содержат не только лирику и поэзное творчество, но и рассказы, сочинения, автобиографии, письма Есенина. 1995 г., объявленный ЮНЕСКО годом Есенина, в России был отмечен выпуском академического Собрания сочинений С.А. Есенина в семи томах. В Германии в это время вышло наиболее полное на сегодняшний день трехтомное собрание сочинений С.А. Есенина, отражающее всю историю немецкоязычной рецепции. Леонард Кошут, редактор трехтомника, провел серьезный отбор материала: из шестидесяти переводчиков, обращавшихся когда-либо к творчеству Есенина, он оставил работы двадцати одного. Авторы переводов не принадлежат к одному литературному направлению или возрасту, что делает их работы более независимыми от идеологии и времени. В немецком трехтомнике представлены наиболее художественно сильные и адекватные переводы, которые способны показать талант Есенина практически без искажения в языковом, национальном и временном отношении. В пользу этого говорит то, что некоторые произведения представлены в альтернативных переводах двух, а в некоторых случаях даже трех переводчиков. Например, стихотворение «Край любимый! Сердцу снятся...» представлено в интерпретации Вальтера Фишера (Walter Fischer) и Иоганеса фон Гюнтбера (Johannes von Guentber). Всего в первом томе содержится девять произведений в альтернативных переводах. В наиболее сложных случаях кроме нескольких альтернативных переводов Л. Кошут дает оригинал стихотворения, чтобы читатель сам мог определить, какой вариант перевода является наиболее адекватным.

Издания 15 и 16, вышедшие в 1996 г., воплощают попытку критического анализа биографии и творчества С.А. Есенина. Развитие техники и науки дало возможность выхода в 2000-х гг. двух аудиосборников (18, 19), позволяющих услышать настоящие голоса авторов. Самые последние на сегодняшний день сборники поэзии С.А. Есенина (20, 21) отражают индивидуальный подход переводчика к представляемому материалу.

Издателем и переводчиком сборника лирики С.А. Есенина, вышедшего в 2003 г., выступил Карл Дедечиус. Этот немецкий филолог-славист с непростой судьбой советского заключенного стал выдающимся переводчиком русской и польской литературы, который именно в плену познакомился с русской лирикой в

лице А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. В 2003 г., спустя более полувека после возвращения из плена, он издал книгу с говорящим названием «Моя Россия в стихотворениях». Образ «своей» России автор раскрыл в поэзии А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Блока, А.А. Ахматовой, С.А. Есенина, В.В. Маяковского, И.А. Бродского, Г.Н. Айги. Объем переводов из каждого автора различен: восемь стихотворений из Пушкина, по двадцать два произведения из Лермонтова и Айги, поэма «Скифы» Блока, по четыре стихотворения из Ахматовой и Бродского, четырнадцать произведений из Маяковского и тридцать два стихотворения из Есенина.

Значительный объем переводов из Есенина может быть объясним его репутацией самого аутентичного из русских поэтов. Стихотворения, воплощающие образ России в представлении немецкого переводчика, посвящены теме Родины либо являются пейзажной лирикой. Эти стихотворения являются ключевыми для понимания С.А. Есенина как поэта природного, однако Дедечиус не касается произведений с революционной тематикой (например, «Инония», «Хулиган», «Кобыльи корабли», «Баллада о двадцати шести» и др.), которые отражают сложность есенинского восприятия российской действительности 1918–1920-х гг. С точки зрения К. Дедечиуса, С.А. Есенин писал стихи об истощении эпохи. «Его лирика была захватывающей лебединой песней о погибающей крестьянской верующей и суеверной России девятнадцатого столетия» [9. С. 251]. Переводчик также приводит мнения известных российских современников поэта: «Никто лучше не смог описать трагедию отношений между городом и деревней» (Н. Тихонов, 1925 г.). Б. Пастернак отмечал естественность и «уместность» русского поэта. А. Блок находил стихотворения Есенина «свежими, сильными, лексически чистыми» [Там же]. Сам Дедечиус отмечает, что голос Есенина до сих пор жив. Таким образом, значительные фоновые знания Дедечиуса как переводчика позволяют передавать мироощущение и мировосприятие Есенина в переводах, что придает сборнику живой характер первоисточника.

Эрих Арндт, переведивший с русского И.А. Бунина, Д.Н. Мамина-Сибиряка, В.Г. Распутина, А.П. Платонова, В.П. Катаева, А.А. Вайнера, М.И. Цветаеву, представил в книге «Поэт зима – аukaет: стихотворения 1910–1925-х гг.» сорок стихотворений С.А. Есенина с параллельным переводом. Сборник назван по первой строке первого в нем произведения. В антологии Арндта стихотворения разделены на три цикла: первый – самый объемный – не имеет заглавия; второй цикл назван «Персидские мотивы» и содержит четыре стихотворения из одноименного цикла С.А. Есенина; десять стихотворений составляют заключительный микроцикл, названный по дате создания оригиналов русским поэтом «Стихи двадцать пятого года». Не только структура самого сборника, но и отбор и расстановка отдельных стихотворений обращает на себя внимание: заключительным произведением выступает поэма «Черный человек» вместо традиционного реквиема «До свиданья, друг мой, до свиданья». Завершающим элементом Арндт представляет послесловие переводчика, в котором кратко описывает биографию русского

поэта. Э. Арндт называет Есенина идеалом русского поэта, говоря, что нашел подтверждение этому во время работы над переводами, а стихи характеризует как «сильные на слова и богатые на образы, самобытные, естественные в своей простоте» [10. С. 132]. В биографии и творчестве Есенина Арндт отмечает передачу сельской идиллии в раннем творчестве, знакомство с Блоком и вхождение в литературные круги Санкт-Петербурга и Москвы, принятие революции, сложные взаимоотношения с женщинами, 1924–1925 гг. называет самыми продуктивными, которые русский поэт сам преврал самоубийством в отеле. Такого, пусть и краткого, послесловия достаточно для того, чтобы заинтересовать немецкоязычного читателя, так как Арндт собрал наиболее интересные факты биографии Есенина, не претендуя на детальную проработку, однако создав полноценный, живой образ русского поэта. В отличие от К. Дедечиуса, Э. Арндт приводит произведения с революционной тематикой («Инония», «Хулиган»), что позволяет ему создать более полный образ русского поэта.

Приведенный обзор немецких источников, связанных с биографией и творчеством С.А. Есенина, свидетельствует о том, что рецепция русского поэта в Германии значительна и многогранна. Издание 1958 г., отдающее дань времени, имеет политический подтекст, однако именно оно создает основу для дальнейшей интерпретации С.А. Есенина, прежде всего в 1960-е гг. Пауль Целан, осуществляя стратегию резонансного отбора, знакомит немецкоязычного читателя с современной русской литературой в лице Есенина посредством его произведений, посвященных теме Родины. После небольшого перерыва в 1980-х гг. публикуются четыре сборника. Наиболее важным из них в плане

развития переводоведения в общем и подстрочного перевода в частности является антология «Русская лирика. От истоков до современности». Рубеж XX в., ознаменованный столетием со дня рождения С.А. Есенина, дал значительные результаты в отечественном и мировом есениноведении. Трехтомное собрание сочинений под редакцией Л. Кошута вот уже почти двадцать лет остается наиболее полным, аутентичным изданием в Германии. Период 2000–2010-х гг. отличается личным интересом и индивидуальным подходом переводчиков к исследуемому автору. К. Дедечиус, воплощающий образ своей России в стихотворениях, представляет С.А. Есенина как поэта природного, истинно русского. Фоновые знания переводчика в отношении фигуры Есенина позволяют точно и тонко передавать мироощущение и мировосприятие русского поэта. Э. Арндт, отражающий собственную логику восприятия творчества С.А. Есенина, выделяет особую структуру сборника, озаглавливает его по первой строке первого стихотворения, дает высокую оценку всему творчеству русского поэта. Аудиосборники отражают современную потребность общества в оригинальных изданиях, которые не только знакомят с рецепцией конкретного переводчика, но и могут дать возможность для собственной интерпретации.

Таким образом, русско-немецкие литературные связи, развивающиеся уже более двух столетий, сумели воплотиться в устойчивую область сравнительного литературоведения. Рецепция творчества С.А. Есенина в Германии, начатая в 1920 г. и продолжающаяся до настоящего времени, является наиболее продолжительной по сравнению с восприятием его наследия в других странах, что создает предпосылки для дальнейшего углубленного исследования данного вопроса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кудрявцева Т.В. Русская литература в Германии // Вестник Гуманитарного института ТГУ. Тольятти, 2010. № 2. С. 36–39.
2. Антропов О.К. Берлин как культурный центр Зарубежья (1920–30-е гг.) // Новый исторический вестник. М., 2001. № 3. С. 175–176.
3. *Der neue Merkur*. Monatshefte. München, 1920. № 2/3.
4. Шубникова-Гусева Н.И. Дон Кихот деревни и березы // Литературная газета. 2011. № 39 (6340).
5. Зинин С.И. С.А. Есенин и его окружение. URL: <http://zinin-miresenina.narod.ru/v.html> (дата обращения: 10.10.2012).
6. Шубникова-Гусева Н.И. Есенин в 21 веке. URL: <http://stopstamp.ru/statty/btsxcb4cjfq3ztd7kr1v.html> (дата обращения: 12.10.2012).
7. *Jessenin S. Liebstes Land, das Herz träumt leise*. Berlin : Verlag Kultur und Fortschritt, 1958. 105 s.
8. Никонова Н.Е. Подстрочник поэтического текста: история, типология и роль в межкультурной коммуникации // Сибирский филологический журнал. Новосибирск, 2008. № 1. С. 179–189.
9. *Dedecius K. Mein Rußland in Gedichten*. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003. 272 s.
10. *Der Winter singt – es ist ein Schreien: Gedichte aus den Jahren 1910–1925*. Leipzig : Leipziger Literaturverl., 2010. 134 s.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 28 ноября 2012 г.